Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Dawid podbiegł, stanął nad Filistynem, chwycił jego miecz, dobył go z jego pochwy, uśmiercił go i uciął mu nim głowę. A gdy Filistyni zobaczyli, że zginął ich bohater, zaczęli uciekać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Dawid podbiegł, stanął nad Filistynem, chwycił jego miecz, wyrwał go z pochwy, dobił go nim i uciął mu nim głowę. A gdy Filistyni zobaczyli, że zginął ich bohater, zaczęli uciekać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid podbiegł, stanął nad Filistynem, wziął jego miecz, dobył go z pochwy, zabił go i odciął mu nim głowę. A kiedy Filistyni zobaczyli, że ich bohater umarł, uciekli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przybieżawszy Dawid, stanął nad Filistyńczykiem, i wziął miecz jego, i dobył go z pochwy jego, i zabił go, i uciął nim głowę jego. A gdy ujrzeli Filistynowie, iż umarł mocarz ich, uciekli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przybieżał i stanął nad Filistynem, i wziął miecz jego, i dobył go z poszew jego, i zabił go, i uciął głowę jego. A widząc Filistynowie, że umarł z nich namocniejszy, uciekli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid podbiegł i stanął nad Filistynem, chwycił jego miecz i dobywszy z pochwy, dobił go; odrąbał mu głowę. Gdy spostrzegli Filistyni, że ich wojownik zginął, rzucili się do ucieczki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem pobiegł Dawid, stanął przy Filistyńczyku, chwycił za jego miecz, wyciągnął go z pochwy, dobił go i uciął mu nim głowę; Filistyńczycy zaś, ujrzawszy, że zginął ich rycerz, pierzchnęli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Dawid podbiegł, stanął przy Filistynie, chwycił jego miecz, wyciągnął z pochwy; dobił Filistyna i odciął mu głowę. Gdy Filistyni ujrzeli, że ich wojownik zginął, uciekli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Dawid podbiegł do Filistyna, wyciągnął jego miecz z pochwy i odciął mu głowę. Gdy Filistyni zobaczyli, że zginął bohater, rzucili się do ucieczki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podbiegł mianowicie Dawid, przystąpił do Filistyna i uchwyciwszy jego miecz, wyciągnął z pochwy i zabił go odcinając mu głowę. Skoro Filistyni ujrzeli, że zginął ich bohater - pouciekali. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid pobiegł, stanął przy Pelisztynie, wziął jego miecz i wyciągnął go z jego pochwy; po czy go dobił i uciął mu jego głowę. Zaś Pelisztini widząc, że zginął ich rycerz – uciekli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Dawid podbiegł i stanął nad Filistynem. Potem uchwycił i wy ciągnął z pochwy jego miecz, i dobił go, odcinając nim jego głowę. A gdy Filistyni zobaczyli, że ich mocarz poniósł śmierć, rzucili się do ucieczki. |